

## BDÜ-Fachliste Medizin 2019/2020: Sprach- und Fachkompetenz in Sachen Gesundheit

*Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer veröffentlicht Neuauflage des kostenfreien Verzeichnisses mit rund 200 auf Medizin, Pharmazie und Medizintechnik spezialisierten Kommunikationsprofis für mehr als 30 Sprachen*

(Berlin, 13. Juni 2019) Wer schon einmal im Ausland einen Unfall hatte oder krank geworden ist, weiß, wie wichtig gerade in solchen Ausnahme- und Stresssituationen eine reibungslose Verständigung in der Landessprache ist. Das können auch Ärzte, Therapeuten und Pflegekräfte hierzulande bestätigen, die im Umgang mit nicht-deutschsprachigen Patienten immer wieder erleben, wie sehr es auf eine korrekte und unmissverständliche Übertragung medizinischer Sachverhalte von der einen in die andere Sprache ankommt. Schließlich geht es um die Gesundheit der Menschen.

Essenziell beim Dolmetschen von Gesprächen im medizinischen Umfeld bzw. beim Übersetzen schriftlicher Texte (z. B. Befunde, Aufklärungsbögen, Gerätebeschreibungen etc.) sind daher nicht nur profundes Fachwissen und die Beherrschung der spezifischen Terminologie in beiden Sprachen, sondern auch die genaue Kenntnis der verschiedenen Gesundheitssysteme und der kulturellen Unterschiede. Gefragt sind also professionelle Dolmetscher und Übersetzer, wie sie in der *Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik* zu finden sind, die der BDÜ nun bereits in dritter Auflage herausgibt.

In der Neuauflage 2019/2020 des Verzeichnisses sind rund 200 Experten für diesen Fachbereich mit ihren Kontaktdaten aufgeführt. Sie decken insgesamt mehr als 30 Sprachen und – von Allergologie bis Zahntechnik – eine Vielzahl medizinischer Spezialgebiete ab. Die Fachliste ist in die beiden Tätigkeitsfelder Übersetzen und Dolmetschen unterteilt und nach Sprachen sortiert. Jeder Eintrag informiert detailliert über die angebotenen Sprachkombinationen, Fachgebiete, Arten von Dokumenten, die übersetzt werden, und sonstige Leistungen bzw. Zusatzqualifikationen. Außerdem enthält die Broschüre wertvolle Tipps zur Auftragsvergabe und informiert in einem gesonderten Teil darüber, was es beim Dolmetschen in medizinischen Settings unbedingt zu beachten gilt.

Alle in der Fachliste verzeichneten Spezialisten sind Mitglied im BDÜ und mussten zur Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Zudem sind alle Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich zu den Standards einer professionellen

### Medienkontakt

Réka Maret  
Presse-/Medienreferentin

presse@bdue.de  
www.bdue.de  
T: +49 (0)30 887128-35  
F: +49 (0)30 887128-40

### Unternehmenskontakt

Roland Hoffmann  
Geschäftsführer

service@bdue.de  
www.bdue-fachverlag.de  
T: +49 (0)30 887128-32  
F: +49 (0)30 887128-40

BDÜ Weiterbildungs- und  
Fachverlagsgesellschaft  
mbH – ein Unternehmen  
des Bundesverbandes der  
Dolmetscher und  
Übersetzer e.V.

Uhlandstr. 4-5  
D-10632 Berlin

HRB 89378  
Amtsgericht:  
Berlin Charlottenburg

Aufsichtsrat:  
Martina Hesse-Hujber  
(Vorsitzende)  
Ulrike Wilmes-Schmitz  
Ralf Lemster  
Tatjana Dujmic

Berufsausübung verpflichten. Dazu zählt unter anderem auch die Pflicht zur Verschwiegenheit. Vor dem Hintergrund, dass die beiden Berufsbezeichnungen *Dolmetscher* und *Übersetzer* nicht geschützt sind, können Auftraggeber so sicher sein, in der *Fachliste Medizin* nur qualifizierte Sprachdienstleister zu finden.

Das aktuelle Verzeichnis steht jetzt im PDF-Format auf der BDÜ-Website unter <https://fachlisten.bdue.de> zum Herunterladen bereit oder kann als Broschüre per E-Mail an [service@bdue.de](mailto:service@bdue.de) bestellt werden.

#### **Bildhinweis:**

Druckfähige Bilder vom gestalteten Cover des Verzeichnisses gibt es im Online-Pressebereich unter <https://bdue.de/fuer-presse-medien/presseinformationen/>.

Die Nutzung der Bilder ist im redaktionellen Kontext bei Nennung der Quelle honorarfrei.

#### **Über den Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)**

Der BDÜ ist mit mehr als 7.500 Mitgliedern der größte deutsche Berufsverband der Branche. Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland und setzt sich seit 1955 für die Interessen seiner Mitglieder sowie des gesamten Berufsstands ein. Für Auftraggeber stellt die BDÜ-Mitgliedschaft ein Qualitätssiegel für professionelle Leistungen im Übersetzen und Dolmetschen dar, da eine Aufnahme in den Verband nur mit entsprechender fachlicher Qualifikation möglich ist. Die als Kommunikationsexperten bundesweit für mehr als 80 Sprachen und eine Vielzahl von Fachgebieten gefragten BDÜ-Mitglieder sind auch in der Online-Datenbank auf der Verbandswebsite schnell und einfach zu finden.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

#### **Über die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**

Die BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH ist ein Unternehmen des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). Sie verlegt branchenspezifische Publikationen und organisiert Seminare, Webinare sowie Fachtagungen speziell für Dolmetscher und Übersetzer.

[www.bdue-fachverlag.de](http://www.bdue-fachverlag.de)